

---

---

---

---

---

ПЕРО ТАФУР

---

СТРАНСТВИЯ  
И ПУТЕШЕСТВИЯ

---



---

---

ВОСТОЧНОХРИСТИАНСКИЙ МИР

---

«ИНДРИК» 2006

УДК 821.134.2  
ББК 84(0)4  
Т 23

ИЗДАТЕЛИ БЛАГОДАРИЯТ КОМПАНИЮ



ЗА ПОМОЩЬ В ИЗДАНИИ КНИГИ

---

ИЗДАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНО  
ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ  
РОССИЙСКОГО ГУМАНИТАРНОГО НАУЧНОГО ФОНДА  
(ПРОЕКТ № 05-01-16070)

---

АЛЕКСАНДР КОНОПЛЕВ, ДИЗАЙН СЕРИИ

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

КАНДИДАТ ИСТОРИЧЕСКИХ НАУК Г. А. ПОПОВА  
КАНДИДАТ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ А. М. ЛИДОВ

**Тафур П.**

Странствия и путешествия / Перевод, предисловие и комментарии Л. К. Масиеля Санчеса. — М.: Индрик, 2006. — 296 с., ил.

**ISBN 5-85759-386-7**

«Странствия и путешествия Перо Тафура» (1453–1454), наряду «Посольством к Тамерлану» (1403–1406), автором которого традиционно считается Руй Гонсалес де Клавихо, — одна из двух знаменитых кастильских книг путешествий. Это не дневник, но автобиография с элементами рыцарского романа, построенная вокруг странствий, которые молодой идалго Перо Тафур (ок. 1410 — ок. 1480) совершил в 1436–1439 гг. по собственной инициативе. Путешественник сочетает искреннюю веру и острое чувство сословной гордости с неутомимой любознательностью, порой любопытством, граничащим с авантюризмом. Ценнейшие сведения содержат описания Рима и Венеции, Константинополя, Трапезунда и Крыма, Кипра, Палестины и Египта, а также германских земель. В книге упоминается несколько сотен исторических лиц, даются живые характеристики известных людей и событий. Сочетание анекдотов и размышлений, свидетельств и легенд, общих панорам и восхитительных подробностей делает эту энциклопедию XV века также и замечательным литературным памятником.

На переплете: рисунок Пероне Лами «Константинополь в 1436 году»

На форзаце: Вид Венеции. Фрагмент картины «Проповедь св. апостола Марка в Александрии». Художник Джентиле Беллини, окончена Джованни Беллини. 1504–1507. Милан, Пинакотека Брера

На нахзаце: Карта Флоренции (Veduta della Catena), 1470 (Копия Франческо и Раффаэлло Петрини. 1887. Берлин, Государственные музеи, Кабинет эстампов)

© МАСИЕЛЬ САНЧЕС Л. К. ПЕРЕВОД, СТАТЬЯ, КОММЕНТАРИИ, 2006

© ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНДРИК», 2006

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	8
Библиография .....	30
Перо Тафур Странствия и путешествия .....	36
Указатель .....	206
Комментарии .....	216

## ВРЕМЯ и ПРОСТРАНСТВО ПУТЕШЕСТВИЯ

**Д**ля удобства ориентации в тексте прилагаю таблицу с географической и хронологической схемой путешествия Перо Тафура. Поскольку текст не является дневником, хронология может быть установлена лишь приблизительно; точные даты отмечены специально. Схема опирается на данные Х. Вивеса и Х. А. Очоа<sup>30</sup>.

Пункт	Государство	Месяц	Дата	
Сан Лукар Кадис	Кастилия	Ноябрь 1436 г.		
Арсила Танжер	Марокко	Декабрь 1436 г.		
Сеута	Португалия			
Малага	Гранада			
Картахена	Кастилия			
Ницца	Прованс			
Савона Генуя Портовенере Специя Леричи Пьетрасанта	Генуя	Январь 1437 г.	прибл. до 10.01	
Ливорно Пиза Флоренция	Флоренция			
Болонья	Папское государство			
Феррара Франколино	Феррара			
Венеция	Венеция			
Рим	Папское государство	Февраль 1437 г.	до 14.02 – после 31.03	
Витербо Нарни Тернии Сполето Перуджа Ассизи		Февраль–апрель 1437 г.		
Губбио		апрель 1437 г.		
Римини				
Равенна				
Венеция Паренцо Зара Рагуза		Венеция	Апрель–май 1437 г.	Ок. 9.04–9.05
Валона		Неаполь / Турция		
Корфу Модон Корон Кандия	Венеция	Май 1437 г.		
Родос Кастеллоризо	Орден госпитальеров			

30 Vives J. Op. cit. P. 27–57; Ochoa Anadón J. A. Le voyage de Pero Tafur par les côtes grèques, II. L'Égée de l'est // Βυζάντιο και Λατινοί στο Ανατολικό Αιγαίο. Χίου, 1991.



## ГЕОГРАФИЯ ПЕРО ТАФУРА



Баффа	Кипр	Июнь 1437 г.	
Яффа Рамла Иерусалим Вифлеем Магдала Иерихон	Египет		
Бейрут	Ливан		
Фамагуста Никосия Баффа	Кипр	Июль 1437 г.	
Дамьетта Каир Синай Розетта Александрия Дамьетта	Египет	Июль–октябрь 1437 г.	
		Август 1437 г.	
Баффа Никосия Кирения	Кипр	Октябрь 1437 г.	
Кастелоризо	Орден госпитальеров	Октябрь–ноябрь 1437 г.	28.10 – ок. 8.11
Родос			Ок. 9.11 – Ок. 23.11
Хиос	Генуя	Ноябрь 1437 г.	До 21.11
Фоджа-Веккья			
Галлиполи	Турция		
Ираклия Силимврия	Византия		
Константинополь		Ноябрь–декабрь 1437 г.	С 26.11
Адрианополь	Турция		После 5.12
Синоп	Кастамону / Генуя	Декабрь 1437 г.	
Трапезунд	Трапезунд		
Каффа	Генуя	Декабрь 1437 г. – январь 1438 г.	
Тана	Генуя / Венеция	Январь 1438 г.	
Солхат	Большая Орда		
Трапезунд	Трапезунд		
Константинополь	Византия	Февраль–март 1438 г.	
Никодемия	Турция	Март 1438 г.	
Силимврия Ираклия	Византия	Апрель 1438 г.	
Галлиполи	Турция		
Митилена	Византия / Генуя		
Негропонт	Венеция		
Андрос	Архипелаг		
Кандия Корфу Модон Корон	Венеция	Апрель 1438 г.	
Валона	Неаполь / Турция	Май 1438 г.	
Рагуза	Венеция		
Анкона	Папское государство		
Сплит			
Паренцо	Венеция	Май–июнь 1438 г.	С 22.05
Венеция			
Кьоджа			
Франколино	Феррара	Июнь 1438 г.	
Феррара			Ок. 5.06 – ок. 25.06

Парма Пьяченца	Милана	Июнь 1438 г.	
Милан		Июль 1438 г.	
Люцерн Баден	Швейцария	Июль 1438 г.	
Базель	Базель		
Страсбург Майнц Франкфурт Кобленц Кельн	имперские города	Август 1438 г.	
Клеве	Клеве		
Неймеген	Хелдерн		
Хертогенбос Мехелен	Бургундия	Сентябрь 1438 г.	
Брюссель Брюгге Аррас Гент Антверпен Лёвен Хертогенбос			
Неймеген			
Кёльн			имперские города
Майнц			
замок Лёвештайн	Бавария-Пфальц	Октябрь 1438 г.	Ок. 5.10 – ок. 15.10
Страсбург Базель	имперские города	Ноябрь 1438 г.	
Шаффхаузен Констанц Ульм Нёрдлинген Нюрнберг			
Эгер Прага			Богемия
Бреслау		Ноябрь–декабрь 1438 г.	С 22.11
Вена	Австрия	Декабрь 1438 г. – январь 1439 г.	
Буда	Венгрия	Декабрь 1438 г.	
Винер-Нойштадт	Австрия	Январь 1439 г.	
Тревизо Падуа	Венеция		
Феррара	Феррара		С 19.01
Венеция	Венеция	Январь–март 1439 г.	
Виченца Верона Венеция	Венеция	Февраль 1439 г.	
Флоренция Пиза Фиренцуола	Флоренция		
Болонья	Папское государство		
Феррара	Феррара	Март 1439 г.	
Равенна	Папское государство		
Римини	Римини		
Пезаро Фано			
Анкона	Папское государство		
Бриндизи	Неаполь		



Мессина Патти Липари Палермо Монреале Трапани Агридженто Сиракузы Катания	Сицилия (Арагон)	Апрель 1439 г.	
Кальяри	Сардиния / Арагон		

## РУКОПИСЬ и ПУБЛИКАЦИИ

Существование сочинения о странствиях Перо Тафура никогда не было тайной, его упоминают и цитируют в своих трудах испанские авторы XVI–XVIII вв.<sup>31</sup> Однако лишь в 1874 г. в «Коллекции редкостных и забавных испанских книг» появилось издание «Странствий и путешествий Перо Тафура по всему свету», подготовленное академиком Маркосом Хименесом де ла Эспадой (1831–1898) по единственной известной рукописной копии.

Эта копия в 91 1/2 л. датируется (по почерку) началом XVIII в. и находится сейчас в университетской библиотеке Саламанки (MS 1985). Происходит она из библиотеки Colegio Mayor de San Bartolomé de Cuenca в Саламанке, а в XIX и первой половине XX в. хранилась в книжном собрании при королевском дворце в Мадриде (Biblioteca patrimonial, затем Biblioteca Real, затем Biblioteca de Palacio). М. Хименес де ла Эспада считает ее заслуживающей доверия, ибо она сохраняет особенности старокастильского языка, нерегулярную орфографию и пунктуацию XV в. Уверенность в ее точности дает и тот факт, что фрагмент, опубликованный в 1586 г. в книге А. де Моралеса, полностью — кроме одной буквы — совпадает с текстом рукописи<sup>32</sup>. Слова или строки, не сохранившиеся в первоначальном манускрипте, обозначены в ней отточиями. Похоже, что исходный текст был написан в два столбца, что в нем недоставало верхней трети первого листа (таким образом, утрачено название сочинения и часть предисловия), а первые строки второго листа невозможно было прочитать. Утрачена и заключительная часть рукописи.

Издание 1874 г., ставшее основой для всех дальнейших публикаций, — двухтомное. Хименес де ла Эспада привел орфографию и пунктуацию в соответствие с языковыми нормами середины XV в., исправил очевидные ошибки переписчика, восполнил некоторые пробелы рукописной копии; в целом публикация была осуществлена на высоком для своего времени уровне. Текст был сопровожден объемными приложениями, не лишенными существенных недостатков: географический указатель неполон, комментарий крайне выборочен, биографический указатель (скорее, словарь), напротив, огромен, что делает невозможным быстрое обнаружение необходимых сведений. В 1926 г. выходит полный перевод книги Тафура на английский язык, подготовленный Малькольмом Леттсом. Вступительная статья не идет дальше пересказа сведений из издания 1874 г., зато примечания носят самостоятельный характер и содержат много интересных фактов и библиографических указаний. Перевод удовлетворителен, хотя М. Леттсу не всегда удается избежать соблазна упрощения неясных или спорных мест. Испанское переиздание 1934 г. не внесло в изучение текста ничего нового.

В 1982 г. профессором Франсиско Лопесом Эстрадой было осуществлено третье издание книги Тафура. Оно включило в себя полное факсимильное воспроизведение издания 1874 г., а также не совсем полный библиографический обзор, новые указатели и перепечатку подробного исследования монсеньора Х. Вивеса о книге (1938). Ф. Лопес Эстрада подчеркивал, что «книга содержит достоинства — в том, что касается литературного жанра, к которому она относится, — достаточные для того, чтобы считать ее одним из лучших европейских произведений своего времени», и сетовал на невнимание к ней ученых и

31 Амбросио де Моралес и Гонсало Арготе де Молина называют книгу «Itinerarios». См. *Meregalli F.* Op. cit. P. 298.

32 Ibid. P. 298.

читающей публики<sup>33</sup>. К счастью, публикация 1982 г. получила широкий отклик и стала началом глубокого и систематического изучения сочинения Перо Тафура. До конца столетия — в 1986 и 1995 гг. — она выдержала еще две перепечатки. Предпринимаемое мной издание не является публикацией рукописного оригинала, и потому вносимые изменения сведены к минимуму. Старокастильский текст воспроизводится по изданию 1874 / 1982 гг. без каких-либо морфологических или синтаксических дополнений и исправлений. Отточиями в угловых скобках обозначены лакуны в манускрипте, а также фрагменты, вставленные издателем, М. А. Хименесом де ла Эспадой. Для удобства читателя заново произведена разбивка на абзацы. Сохранена нумерация страниц издания 1874 / 1982 гг. — поскольку по ним приводятся цитаты и ссылки во всей существующей литературе.

\* \* \*

Благодарю за многообразную помощь в осуществлении исследования Карлоса Масиеля (Мехико), Аделу Эскрибано и Хосе Симона (Барселона), Педро Баденаса и Хосе Антонио Очоа (Мадрид), Аниту Ваннер (Цюрих), Алексея Михайловича Лидова и Дмитрия Евгеньевича Афиногенова (Москва). Низкий поклон покойной Ольге Игоревне Варьяш, без поддержки которой эта работа не состоялась бы. Сердечно признателен за советы и помощь в работе над книгой Наталье Абрамовне Барской, а также Галине Александровне Поповой, Наталье Анатольевне Вагановой, Светлане Владимировне Близнюк и Михаилу Юрьевичу Медведеву; особо — Виталию Егоровичу Сусленкову, в частности, за подбор иллюстраций. Выражаю искреннюю благодарность также всем остальным друзьям и коллегам — за их моральную, интеллектуальную и иную поддержку в течение того десятилетия, что готовилась эта книга.

---

33 *López Estrada F. Presentación bibliográfica // Tafur P. Andanças e viajes de un hidalgo español (1436–1439). Barcelona, 1982. P. IX.*



Рим. Вид с Авентина на Тибр и Капитолийский холм. Фрагмент.  
Круг Доменико Гирландайо. Ок. 1495. Рисунок из «Codex Escorialensis».  
Библиотека дворца в Эскориале

# БИБЛИОГРАФИЯ

## ИЗДАНИЯ КНИГИ

1. *Tafur P.* Andanças é viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435–1439). Ed. M. Jiménez de la Espada. (Colección de Libros Españoles Raros o Curiosos, VIII). Madrid, 1874.
2. *Tafur P.* Andanças é viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435–1439). Ed. J. M. Ramos. Madrid, 1934.
3. *Tafur P.* Andanças é viajes de un hidalgo español (1436–1439). Ed. F. López Estrada. Barcelona, 1982.
4. *Tafur P.* Andanças é Viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos. Ed. G. Bellini. Roma, 1986.
5. *Tafur P.* Andanças é viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435–1439). Ed. M. Jiménez de la Espada. (Biblioteca de viajeros Hispánicos, 13). Madrid, 1995.

## ПЕРЕВОДЫ

1. Pero Tafurs Travels and Adventures 1435–1439. Ed. M. Letts. (The Broadway Travellers.) N. Y.; L., 1926.
2. *Häbler K.* Peter Tafurs Reisen im deutschen Reiche in den Jahren 1438–1439 // Zeitschrift für allgemeine Geschichte, Kultur und Literatur, 4 (1887). S. 502–529.
3. *Stehlin K., Thommen R.* Aus der Reisebeschreibung des Pero Tafur, 1438 und 1439 // Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde, 25 (1926). S. 45–107.
4. *Масиель Санчес Л. К.* Из записок Перо Тафура // Город в средневековой цивилизации Западной Европы. Под ред. А. А. Сванидзе. Т. 3. М., 2000. С. 362–374.
5. *Масиель Санчес Л. К.* Перо Тафур. Реликвии Константинополя // Реликвии в Византии и Древней Руси. Письменные источники. Ред. А. М. Лидов. М., 2006. С. 243–246.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Badia Margarit A. M.* Hungría vista por Pero Tafur, viajero español del siglo XV // Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'Istvan Frank. Saarbrücken, 1957. P. 31–38.
2. *Beltrán R.* Los libros de viajes medievales castellanos // Revista de filología románica, Anejo 1 (1991). P. 121–164.
3. *Beltrán R.* Sobre el género del «Tratado» de Pero Tafur: entre el libro de viajes y la autobiografía // Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Vol. II. Alcalá de Henares, 1992. P. 229–235.
4. *Beltrán R.* Tres itinerarios sobre el «Tratado de las Andanças e viajes» de Pero Tafur // Monteolivete, 2 (1985). P. 17–35.
5. *Bravo García A.* La Constantinopla que vieron R. González de Clavijo y P. Tafur: los monasterios // Erytheia, 3 (1983). P. 39–47.

6. *Calvarro J. L.* Pero Tafur: un caballero andaluz en Tierra Santa // *Historia* 16, 222 (1994). P. 47–59.
7. *Carrizo Rueda S. M.* Las «gentiles casas» del libro de Pero Tafur // *Letras* (Buenos Aires), 19–20 (1989). P. 3–7.
8. *Carrizo Rueda S. M.* Hacia una poética de los relatos de viajes: a propósito de Pero Tafur // *Incipit*, 14 (1994). P. 103–144.
9. *Carrizo Rueda S. M.* El «imaginario» de la naturaleza en los itinerarios medievales a través de Pero Tafur // *Caminería Hispánica*. T. II. Madrid, 1993. P. 229–235.
10. *Carrizo Rueda S. M.* La selección de elementos descriptivos y los alcances de códigos diversos en el discurso de Tafur // *Studia Hispanica Medievalia*, 3. Buenos Aires, 1993.
11. *Carrizo Rueda S. M.* El viaje y la crisis del mundo caballeresco en el relato de Pero Tafur // *Actas del I Congreso Internacional sobre lengua y literatura Hispánicas en época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento*. Barcelona, 1989. P. 417–422.
12. *Cartellieri O.* Pero Tafur, ein spanischer Weltreisender des funfzehnten Jahrhunderts // *Festschrift für A. Cartellieri*. Weimar, 1927. S. 1–47.
13. *Colón G.* Reise einen Spaniers des 15. Jahrhunderts durch die Schweiz // *Sandoz Bulletin*, 96 (1991). S. 15–20.
14. *Crivăț-Vasile A.* El viaje de Niccolo de'Conti en los relatos de Pero Tafur y Poggio Bracciolini // *Revista de filología románica*, 13 (1997). P. 231–252.
15. *De Simoni C.* Pero Tafur, i suoi viaggi e il suo incontro col veneziano Nicolo de'Conti // *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, 15 (1881). P. 329–352.
16. *Diehl Ch.* Un voyageur espagnol a Constantinople au XVe siècle // *Mélanges Gustave Glotz*. P., 1932. P. 319–327.
17. *Eberenz R.* Ruy González de Clavijo et Pero Tafur: l' image de la ville // *Études de lettres* (Lausanne), 3 (1992). P. 29–51.
18. *Fick B. W.* Los libros de viajes en la España medieval. Santiago de Chile, 1976.
19. *Guglielmi N.* Sobre Pero Tafur // *Estudios en Homenaje a Don Claudio Sánchez-Albornoz*, IV (1986). P. 299–313.
20. *Lasso de la Vega A.* Viajeros españoles de la Edad Media // *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, 12 (Madrid, 1882). P. 227–257.
21. [*Letts M.*] Knight Errant of the XV c. // *Times Literary Supplement*. 23 june 1925. P. 485–486.
22. *Liberatori F.* Ideale caballeresco e mercantilismo nelle «Andanças e viajes» di Pero Tafur // *Cronache Iberiche di Viaggio e di Scoperta: tra scoperta e letteratura*. In memoriam di Eilde Melillo Reali. Napoli, 1987. P. 109–138.
23. *Liberatori F.* Pero Tafur, pellegrino e viaggiatore curioso // *Studi di Iberistica*. In memoriam del prof. Giuseppe Carlo Rossi. Napoli, 1986. P. 89–99.
24. *López Estrada F.* Pero Tafur, trotamundos medieval // *Historia* 16, 98 (1984). P. 111–118; 99 (1984). P. 111–121.
25. *MacMullan S. J.* The world picture in medieval Spanish literature // *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli, Sezione Romanza*, 13 (1971). P. 27–105.
26. *Meregalli F.* Cronisti e viaggiatori castigliani del Quattrocento (1400–1474). Milano, 1957.
27. *Meregalli F.* Las memorias de Pero Tafur // *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispanica*, 6 (1987). P. 297–305.
28. *Meregalli F.* Pero Tafur e Venezia. 1436–1439 // *Atti del Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Atti*, 114 (1986). P. 149–164.
29. *Mollat M.* Grands voyages et connaissance du monde du XIII-e siècle a la fin du XV siècle. P., 1966.
30. *Newton A. P.* Travel and travellers of the Middle age. L.; N. Y., 1930.
31. *Ochoa Anadón J. A.* La descripción de Jerusalén en Pero Tafur // *Actas del IV Congreso Internacional da Associação Hispanica de Literatura Medieval*. Vol. III. Lisboa, 1993. P. 147–156.
32. *Ochoa Anadón J. A.* Pero Tafur: un hidalgo castellano emparentado con el emperador bizantino. Problemas de heráldica // *Erytheia*, 6.2 (1985). P. 283–293.
33. *Ochoa Anadón J. A.* El valor de los viajeros medievales como fuente histórica // *Revista de literatura medieval*, 2 (1990). P. 85–102.
34. *Ochoa Anadón J. A.* El viaje de Pero Tafur por Tierra Santa // *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Vol. I. Alcalá de Henares, 1991. P. 597–608.
35. *Ochoa Anadón J. A.* El viaje de Tafur por costas griegas. I // *Erytheia*, 8.1 (1987). P. 33–62.
36. *Ochoa Anadón J. A.* Le voyage de Pero Tafur par les côtes gréques, II. L' Égée de l'est // *Βυζάντιο και Λατίνοι στο Ανατολικό Αιγαίο*. Χίου, 1991.
37. *Pérez Priego M. A.* Estudio literario de los libros de viajes medievales // *Epos*, 1 (1984). P. 217–239.

38. *Ramírez de Arellano R.* Estudios biográficos: Pero Tafur // Boletín de la Real Academia de la Historia, 41 (1902). P. 273–293.
39. *Regales Serna A.* Para una crítica de la categoría literaria de viajes // Castilla, 5 (1983). P. 63–85.
40. *Richard J.* Les récits de voyages et de pèlerinages. Turnhout, 1981.
41. *Rubio Tovar J.* Cinco ciudades europeas. (El testimonio de un viajero medieval) // Revista de Occidente, 51 (1985). P. 43–56.
42. *Rubio Tovar J.* Libros españoles de viajes medievales. Madrid, 1986.
43. *Taylor B.* Los libros de viajes de la Edad Media Hispánica: bibliografía y recepción // Actas del IV Congreso Internacional de Associação Hispanica de Literatura Medieval. Vol. III. Lisboa, 1993. P. 57–70.
44. *Van der Vin J. P. A.* Travellers to Greece and Constantinople. Ancient Monuments and Old Traditions in Medieval Traveller's Tales. V. 1–2. Leiden, 1980.
45. *Vasiliev A. A.* A Note on Pero Tafur // Byzantion, 10 (1935). P. 65–66.
46. *Vasiliev A. A.* Pero Tafur. A Spanish Traveler of the Fifteenth Century and his visit to Constantinople, Trebizond and Italy // Byzantion, 7 (1932). P. 75–122.
47. *Vives J.* Andanças é viajes de un hidalgo español (Pero Tafur, 1436–1439), con una descripción de Roma // Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Münster, 1938. S. 127–206. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, 7.) Перепечатано: Analecta Sacra Tarraconensia, 19 (1949). P. 123–215; *Tafur P.* Andanças e viajes de un hidalgo español (1436–1439). Ed. F. López Estrada. Barcelona, 1982. P. 1–93.
48. *Wade Labarge M.* Viajeros medievales: los ricos y los insatisfechos. Madrid, 1992.
49. *Масиель Санчес Л. К.* Города в западноевропейских книгах путешествий первой половины XV века // Вестник Московского университета. Серия 8. История. 2002, № 2. С. 67–82.
50. *Масиель Санчес Л. К.* «Кто на море не бывал, тот Богу не молился»: вера и веры в контексте средневекового путешествия // Вера и церковь в средние века и раннее новое время (Западная Европа и Византия). Тезисы докладов Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Москва, 7–8 февраля 2001 года. М., 2001. С. 48–50.
51. *Масиель Санчес Л. К.* Об одном средневековом путешествии: соблазны и соблазн // Культура: соблазны понимания. Материалы научно-теоретического семинара (24–27 марта 1999 года). Петрозаводск, 1999. Ч. 2. С. 29–38.
52. *Масиель Санчес Л. К.* Придворная одиссея одного кастильского идальго XV в. // Двор монарха в средневековой Европе: явление, модель, среда. Под. ред. Н. А. Хачатурян. М.; СПб., 2001. С. 261–273.

DESTRUCTIO IHEROSOLIME



Calvaria

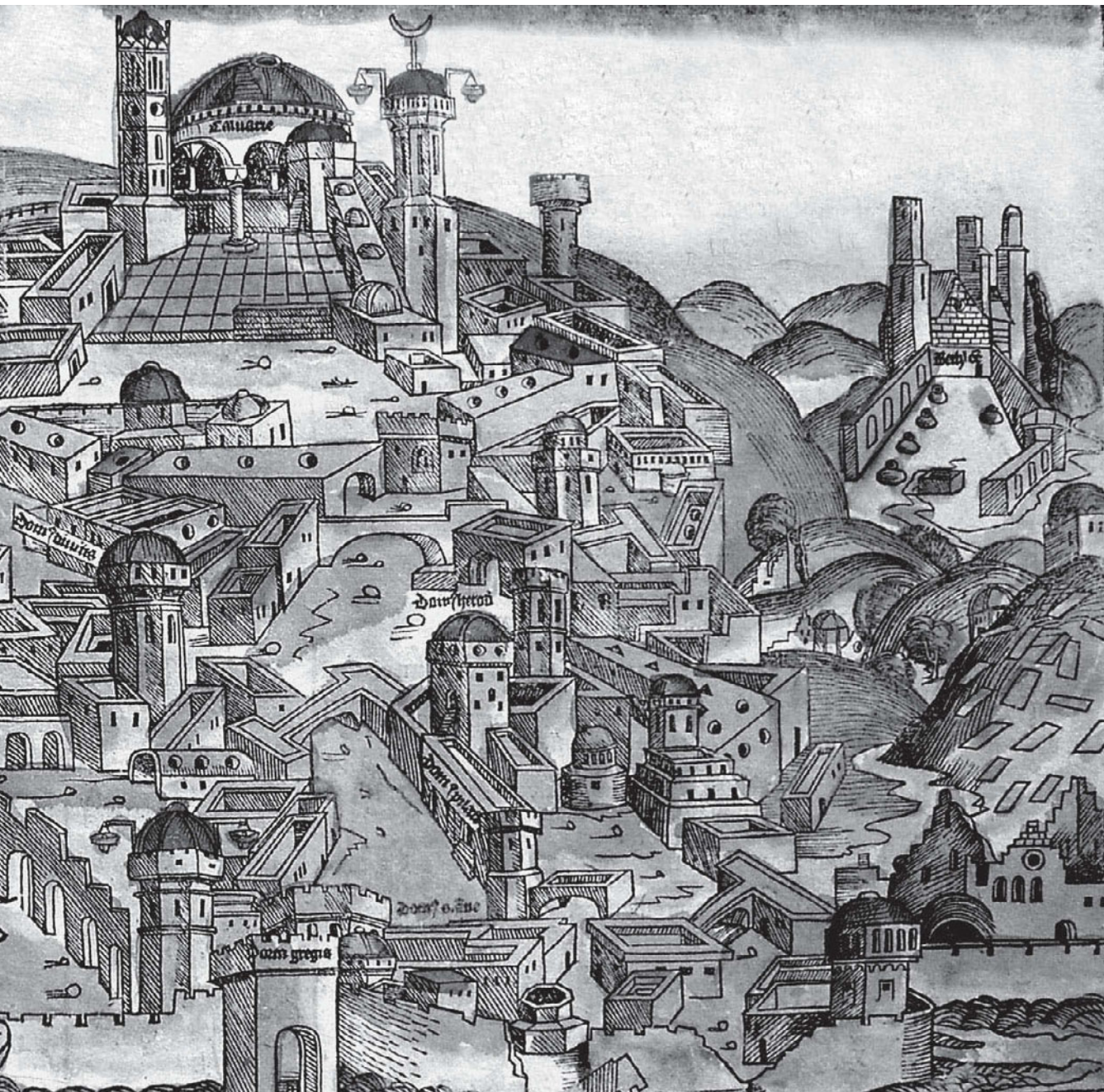
Arca Solaure

Sepulchra

Templum Salomonis

Templum Cyrenae

Porta aurea



Иерусалим с Храмом Соломона.

Гравюра из «Нюрнбергской хроники» Хартмана Шеделя.

Граверы *М. Вольгемут, В. Плейденульф и др.* Типография А. Кобергера, 1493



PERO TAFUR

## ANDANÇAS É VIAJES

**C**omienza el prólogo dirigido al muy noble é muy virtuoso señor Don Fernando de Guzman, comendador mayor de la órden de Calatrava, compuesto por Pero Tafur sobre el tratado que escribió de sus andanças é viajes, por diversas partes del mundo avidos.

- El estado de cavallería, o muy virtuoso señor, ovo siempre comienço, más çierto é más duradero que de otra cosa, de la virtud, porque el tal exerçio es más apropiado á los nobles, é la nobleza tiene a la mesma virtud por mayor é mejor fundamento. É tanto tiempo puede alguno ser dicho noble, quanto siguiere las costumbres de otros sus anteçesores, los quales, non se apartando de actos virtuosos, mas dando algun buen prinçipio por luenga continuacion de proeza, meresçieron ser cabeçeras é gobernadores de muchos <...> interviene es visitar tierras extrañas; porque, de la tal visitaçion, raçonablemente se pueden conseguir provechos çercanos á lo que proeza requiere, así engrandeçiendo los fijosdalgo sus coraçones
- 2 donde sin ser primero conosçidos los intervienen trabajos y priesas, como deseando | mostrar por obras quien fueron sus anteçesores, quando solamente por propias fazañas puede ser déllos conoçedora la jente estrangera. É no ménos porque, si acaesçe fazer retorno despues del trabajo de sus caminos a la provinçia donde son naturales, puedan, por la diferencia de los governamientos é por las contrarias qualidades de una naçion á otra, venir en conosçimiento de lo más provechoso á la cosa pública é estableçimiento della, en que principalmente se deben trabajar los que de nobleza no se querrán llamar enemigos. É yo, avido respeto que, allende de otras causas, la tregua fecha entre nuestro señor el rey Don Juan é los moros nuestros naturales enemigos, me podía dar lugar é otorgar tiempo, para que yo visitase algunas partes del mundo, en su execuçion é fecho el comienço del viaje <...> é querría adelgazar lo que grosero fallase. É como por ser de vuestro parentesco é casa, é non ménos por aver conosçimiento, que los tales compendios é todas otras escrituras, con buen ánimo a vos ofresçidas, vos son agradables é á vuestro gentil espíritu reposan de muchos trabajos é ánsias, que nuestros tiempos, non poco nublados, en él non sin causa ponen; por ende, mi muy noble señor, plégavos leer mi tratado, oyr mis trabajos en diversas partes del mundo avidos, é resçibir con amor este pobre presente, con el qual non dubdaré, segunt lo que de vuestra verdadera nobleza conosco, avréys algunas vezes
- 3 deporte, mayormente considerada la grant devoçion, que en vos agradar siempre, ovo é avrá quien lo envía. |

...Fezimos vela é salimos del puerto de Barrameda; é yo yva en una nao de Galliçia, por quanto yo estava ya aparejado para mi partida é non tenía cavallos nin las cosas nesçe-

ПЕРО ТАФУР

## СТРАНСТВИЯ И ПУТЕШЕСТВИЯ

**Н**ачинается предисловие, обращенное к благородному и доблестному сеньору дону Фернандо де Гусману, главному командору ордена Калатрава<sup>1</sup>, которое Перо Тафур составил к трактату, написанному им о своих странствиях и путешествиях по различным частям света.

Рыцарское сословие, о доблестный сеньор, имело всегда наиболее прочный и наиболее надежный источник в доблести, ибо подобное занятие наиболее свойственно знатным, и именно в доблести главное и лучшее основание знати. Человек может называться знатным до тех пор, пока он следует обычаям своих предков, которые не избегали доблестных деяний, но, напротив, полагая доброе начало длинной череде подвигов, удостоились быть предводителями и повелителями многих <...> принимает участие — это посещать чужие земли, потому что из этого действительно может быть извлечен положительный результат, близкий тому, что достигается подвигом; ведь идадьго<sup>2</sup> возвеличивают свои сердца через поверку трудами и трудностями там, где поначалу они никому не известны, как бы | показывая своими поступками, кто были их предки, потому что лишь через их собственные деяния о них могут узнать чужеземные люди. Не в последнюю очередь и потому, что, если случится им вернуться после трудов странствий в провинцию, откуда они родом, они могли бы, зная различие способов управления и многообразие характеров, отличающее одни народы от других, познакомиться с тем, что наиболее выгодно для государства и его устройства, ибо в этом и состоит главная забота тех, кто не хочет прослыть врагами всего благородного. И вот для исполнения этого, учитывая, помимо всего прочего, что перемирие, заключенное между нашим сеньором королем доном Хуаном и маврами, нашими прирожденными врагами<sup>3</sup>, давало мне повод и предоставляло время для посещения некоторых частей мира, я начал путешествие <...> и хотел бы облагородить то, что было грубым. Поскольку я из Вашего родственного круга и дома, и потому еще, что знаю, что подобные изложения и все прочие писания, которые Вам преподносят с добрыми намерениями, приятны Вам и дают Вашей благородной душе отдохновение от многих трудов и забот, не без причины доставляемых ей нынешними далеко не безоблачными временами, так вот, прошу Вас, мой благородный сеньор, прочитать мой трактат, услышать о трудах, предпринятых мною в разных частях мира, и принять с любовью этот жалкий подарок, который — в чём не сомневаюсь, зная Ваше истинное благородство, — порой доставит Вам развлечение, тем более принимая во внимание великую приверженность к угождению Вам, которая всегда пребывала и будет в том, кто Вам его посылает. |

...Мы отчалили и вышли из порта Баррамеда<sup>4</sup>. Я находился на одной галисийской наве, так как, уже закончив приготовления к отъезду, не имел лошадей и других необходимых вещей,

sarias para acompañarlo por la tierra. É aquel dia é la noche siguiente navegamos, é doblamos el cabo de Trafalgar, é entramos por el estrecho, é amanescimos sobre la punta del Carnero, que es en la entrada de Gibraltar, é surgimos çerca de la villa, é fallamos muchos navíos otros é una galea del Rey, que todos yvan con el conde. É fallamos al conde de Niebla, que tenía real fasta media legua de Gibraltar, en que ternie mil é docientos de cavallo é çinco mil peones; é aí estaba su fijo con él; é yo deçendí en tierra é fuí ver al conde; é agradescióme mucho mi venida, é maravillóse cómo yo avía podido venir segunt la dolencia avía tenido. É allí tuvo consejo con esos cavalleros é les dixo la causa de su venida fasta allí, que él non lo avía publicado. É el fecho era este: que le avían dicho que en Gibraltar non avía diez onbres de pelea, é que para defender tan grand cosa non eran bastantes ni áun mill, é que la podíe tomar á salto. É ordenó de poner toda la jente de cavallo por la entrada que es por la tierra firme, é él con la gente darmas combatir por çerca de la ataraçana, a la parte del monte por do el rey Don Alfonso entró, é su fijo Don Juan combatiese la torre del Tuerto, que es en el monte; esto por la mar; é los viscaynos con sus naos é la galea el Casal de Ginoveses, que es en la punta en cabo de todo el monte.

É así ordenado todo, otro dia siguiente, despues de oyda missa, cada uno se puso en aquello que estava ordenado. É partimos, é fuemos contra la villa, é deçendimos en tierra todos con la menguante, é fuemos contra el muro, aunque este dia non llevávamos pertrechos, porque fué como una vista á ver qué gente saldría á la defensión; pero en tal manera nos allegamos al muro, que luégo nos mataron quinze ó veynte onbres; é estuvimos tanto en el fecho, non mirando como la mar creščía ya, que estávamos en el agua fasta la rodilla; é como non podíemos fazer nada, por mengua de non aver levado reparos, el conde mandó tocar á retraher á la mar, é la jente se retraxo á las barcas, é el Conde quedó en los postreros recogiendo su jente. É quando él se fué por recoger en la barca postrera, é fasta diez ó doze cavalleros con él, que avien quedado en tierra, los moros, como los vieron pocos é todos los otros retraydos, é non se avía dado órden, al recoger de la jente, que podieran quedar ballesteros, é con truenos é culebrinas defendieran a los moros que non llegáran á la playa, mas como todos se tiraron á la playa del agua é aquella fué la postrera barca, los moros salieron á cavallo fasta veynte, é otros tantos peones, é como se recogieron á galope, seyendo la barca pequeña é el peso grande, óvose de trastornar, é allí se anegó el Conde con todos aquellos que con él se recogieron. É así en los otros combates ovieron todos asaz trabajo, fuera aquellos que quedaron en tierra á cavallo, que non tenían con quien contender. É así tristemente con la perdida de un tan noble señor, así los de la mar como los de la tierra, nos volvimos á Castilla á Sant Lúcar do avíamos partido.

Este Gibraltar es una fortaleza muy buena é muy señalada en el mundo, porque está á la boca del estrecho donde se parte el mar Océano con el mar Mediterráneo, é es en tierra muy abundosa. La villa tiene la entrada de la tierra firme, que es bien angosta, é de allí al cabo del monte ay çerca de una legua, muy bien murado, de dentro de huertas é viñas é buenas aguas, é todo llano á la ribera del mar; de la otra parte una roca tan alta, que paresçe que llega á las nuves, muy enfiesta, é aunque paresçe de la otra parte del poniente, mucho más se muestra de la parte del levante. Tiene puerto muy seguro, que es una entrada que la mar faze por allí entre la tierra fasta las Algeçiras, que ay tres leguas, é en todo aquello ay buenos surgidores.

Como salimos de allí, venimos por el estrecho á vista de Tarifa é á vista de Cáliz é de otros lugares de la costa, é entramos por el puerto de Barrameda a Sant Lúcar, é allí nos rescibieron non con aquella alegría que avíamos partido. É yo aderesçé mis cosas como las tenía aparejadas, é metíme en una carraca de Gerónimo de Voltajo, que estava con otras dos, una de Esteban Dória, é otra de Gerónimo Dória, todas de Génova, é avien tomado gentes para su defensión por rezelo de los catalanes; é áun los mismos ginoveses que estavan en Sevilla, todos los más fueron en ellas, por que llevavan muy grant riqueza.

## ГИБРАЛТАР

чтобы сопровождать его по земле. Мы плыли весь день и ночь, обогнули мыс Трафальгар, вошли в пролив и наутро достигли мыса Карнеро, что у входа в Гибралтар<sup>5</sup>. Встав на якорь около города, мы встретили много других кораблей и одну королевскую галею<sup>6</sup>, которые плыли [с экспедицией] графа. Мы выяснили, что в половине лиги от Гибралтара граф Ньебла разбил лагерь, где у него было тысяча двести всадников и пять тысяч пехотинцев; там с ним находился его сын<sup>7</sup>. Я сошел на землю и отправился к графу. Он очень благодарил меня за приезд и изумился, как я смог приехать, несмотря на болезнь. Там он держал совет со своими кабальеро | и поведал им причину своего приезда, о которой он не объявил раньше. Дело было в следующем: ему сказали, что в Гибралтаре не было и десяти человек для борьбы, что для защиты столь важного места не хватило бы даже тысячи и что он мог бы взять его штурмом. Он приказал поставить всех всадников ко входу, который на суше, а сам с вооруженными людьми решил атаковать рядом с верфью, в той части горы, где некогда вошел король дон Альфонсо<sup>8</sup>. Сыну же своему дону Хуану велел атаковать башню Туэрто, которая на горе. Все это с моря. Бискайцам же со своими навами<sup>9</sup> и [королевской] галее [приказал атаковать] Касаль-де-Хиновесес, который [находится] у самой оконечности горы.

После того как всё было распределено таким образом, на следующий день, отслушав мессу, каждый принялся за то, что было приказано. Мы отплыли, причалили около города, спустились на землю во время отлива и подошли к стене, хотя в этот день у нас не было снаряжения, потому что мы просто хотели посмотреть, что за люди выйдут на защиту. Однако мы подошли так близко к стене, что у нас убили пятнадцать или двадцать человек, и мы все так были этим отвлечены, что не обратили внимания на начавшийся прилив и оказались по колено в воде. Мы | ничего не могли сделать, так как у нас не было никакого прикрытия, и граф приказал отступить по морю. Люди укрылись на барках, а граф остался, подбирая своих людей. Когда он забирал на барке последних людей, до десяти или двенадцати кабальеро, остававшихся на земле, мавры увидели, что их мало, а остальные отступили, и не было дано приказа, забирая людей, оставить стрелков, чтобы отгонять мавров от берега пушками и кулевринами. Заметив, что все бросились из воды на берег, ибо это была последняя лодка, мавры выступили на лошадях, до двадцати человек, и с ними некоторое количество пехотинцев. [Оставшиеся кастильцы] стали наскоро погружаться и, поскольку барка была маленькой, а вес — большим, она перевернулась, и граф со всеми теми, кто с ним отплывал, утонул. Немало потрудились в стычках и остальные, кроме остававшихся на суше всадников, которым не с кем было сражаться. Опечаленные гибелью столь благородного сеньора, мы, бывшие как на море, так и на суше, отправились в Кастилию, в Сан-Лукар, откуда начали поход.

Гибралтар этот — прекрасная крепость, одна из наиболее важных в мире, поскольку | она находится у входа в пролив, отделяющий море Океан от моря Средиземного, и на очень изобильной земле. У города есть вход с суши, который очень узок, а оттуда до края горы — около одной лиги<sup>10</sup>. [Всё это пространство], равнинное вдоль берега, прекрасно защищено стенами, внутри — сады, виноградники, источники с хорошей водой. С другой стороны — такая высокая скала, что, кажется, достигает облаков, очень отвесная, что, хотя и заметно с западной стороны, намного лучше видно с восточной. [В Гибралтаре] очень надежная гавань, которая представляет собой морской залив, вдающийся в сушу до Альхесираса на три лиги, и там везде есть хорошие причалы.

После отплытия оттуда мы прошли проливом в виду Тарифы, Кадиса и других мест на побережье и вошли через порт Баррамеда в Сан-Лукар. Мы были приняты там не с той радостью, как когда мы отплывали. Я привел в порядок мои вещи, поскольку они уже были подготовлены, и погрузился на каракку Джироламо ди Вольтаджо. Все три каракки (остальные две принадлежали Стефано Дориа и Джироламо Дориа) были генуэзские и имели людей для защиты от возможного [нападения] каталонцев. И сами [вышеупомянутые] генуэзцы, бывшие в | Севилье, и все остальные отплывали на каракках, потому что везли очень большие

É fezimos vela del puerto de Cáliz, é fuemos á la parte de la Berbería á una villa que llaman Arzilla, donde ellos avían de dexar é tomar çiertos cargos. Esta villa está á la parte del cabo Despartel, que es de la señoría del rey de Fez, é estava entonçe por capitán un cavallero moro que llamavan Çalabençala. Este lugar es muy abundoso, pero más de carnes é de gallinas que de otra cosa. Estuvimos aí tres dias, é fezimos vela, é entramos por el estrecho de Gibraltar, é era ora de viespras quando vimos venir dos velas muy grandes, é volvimos á surgir sobre Tánjar, pensando que aquellas fuesen de catalanes; é ellas pasaron la vía de Cáliz. Otro dia partimos de allí é fuemos en par de Çepta; é allí supimos de una nao de vizcaynos como aquellas dos carracas eran de armada é venían de Génova á acompañar á estas otras tres. É fuemos á surgir sobre Çepta, é deçendimos en tierra; é luego tomaron una caravela é escribieron á Cáliz á fazerlo saber, como ellos estaban allí esperándolos, ó á lo menos los fallarían en Málaga, porque avían aí de tomar é dexar çiertos cargos.

- 8 É estuvimos este dia en Çepta, é yo anduve mirando la çibdat é | fuera della, la cual me paresció mucho bien, é muestra aver seydo grant pueblo; é sin duda si el rey de Castilla la señorease é se presçiase de nobleçella, segunt el sitio donde está, sería una de las nobles cosas del mundo. La tierra es comunalmente abundosa, aunque es tierra áspera é de muchas montañas; pero tiene buen puerto é muchas tierras, é frutas, é aguas. La çibdat es asaz fuerte en aquello que ha quedado; tiene al un canto ençima de la montaña una sierra çercada de muro que dizen el Alminan, edificio bien singular si estuviese como devía. En estas sierras de Çepta se crían más leones reales que en parte del mundo, é puer-crespines, é xímios, é onças, é ossos, é puercos infinitos; é dizen que en la parte de África es dubda aver cosa tan alta é tan montañosa; é esto dizen que se faze por la veçindat que tiene con el poniente por la parte del estrecho. Partimos de Çepta, é dexando á man derecha la parte de África é tomando á la siniestra la de Europa, desembocamos del estrecho junto con el monte de Gibraltar é salimos en la mar larga, é fuemos costeando fasta surgir sobre el esplaja de Málaga, çibdat del reyno de Granada; é allí deçendieron los mercadores en tierra é dexaron sus | cargos, é tomaron otros; é estovimos aquí nueve dias, é aquí vinieron las carracas que avían pasado de armada, é metieron la gente en nuestras naos, é tomaron de allí mercadurías, é volvieron á Cáliz á tomar más é pasar en Flandes.

En estos nueve dias non fazia otra cosa si non mirar la çibdat de Málaga, la qual me paresció mucho bien, ansí en el asiento donde ella está, aunque no tiene puerto, como en la tierra, aunque estrecha para pan, pero buena eso que es; de huertas é frutas non cabe dezir; çibdat llana, comunalmente murada; dos castillos al un canto en una altura, que por una calle murada van del uno al otro; á este llaman Gibralfar; çibdat muy mercadantesca; é si fuese nuestra mejor sería, lo que non faría ningunt lugar de los moros, porque entrarían muchas cosas de nuestra tierra; la mar se llega fasta el muro, por manera que una flota de galeas podría poner plancha en tierra llana; é por la parte de la mar es más flaca, aunque por la tierra es más fuerte; ay gente mucha, pero más de mercaduria que de guerra usada.

- 10 Despues de nueve dias los ginoveses, recogido lo suyo, armaron sus naos é pu-siéronse en punto, porque avían de costear de cabo á cabo toda la señoría del rey de | Aragon. É fezimos vela, é fuemos por toda la costa del reyno de Granada á vista de Sa-lubreña, é de Almuñécar, é de Almería fasta Cartagena, que es en nuestro reyno; allí entramos en el puerto é estuvimos un dia por saber nuevas de catalanes. Este es uno de los mejores puertos que yo creo que ay en el mundo, é una villa buena. Partimos de allí é entramos por la costa de Aragon a vista de Éllchen é de Alicante fasta çerca de Valençia, é allí ovieron consejo de apartarse de la tierra é meterse á la mar; é otro dia, dexando la tierra, fuemos sobre la ysla de Ybiça, que es del rey de Aragon. É continuando nuestro camino, dexando á Cataluña é á Barçelona á la mano ysquierda, pasamos por las ys-las de Mallorca é Menorca, que son del rey de Aragon, é entramos por el golfo de Leon, que ansí

## ОТПЛЫТИЕ ИЗ ИСПАНИИ

богатства. Мы отчалили из порта Кадис и отправились в края Берберии, в город Арсилу, где они должны были оставить и взять определенные грузы. Этот город находится в стороне от мыса Спартель, во владениях короля Феса. Капитаном [там] тогда был мавританский кабльеро, которого звали Зала бен Зала<sup>11</sup>. Место это очень изобильно, в особенности в отношении скота и домашней птицы. Мы пробыли там три дня, затем отплыли и вошли в Гибралтарский пролив. В час вечерни мы заметили два больших паруса и встали на якорь у Танжера<sup>12</sup>, думая, что это каталонцы; они прошли путем на Кадис. На другой день мы отплыли оттуда и недалеко от Сеуты встретили бискайскую наву; тогда мы узнали, что то были две каракки вооруженной охраны, прибывшие из Генуи, чтобы сопровождать [наши] три. Мы причалили около Сеуты<sup>13</sup> и сошли на берег; потом [генуэзцы] взяли каравеллу и сообщили в Кадис, так как те [каракки] ожидали в Кадисе, что, по крайней мере, их [генуэзцев] можно будет найти в Малаге, потому что они должны взять и оставить там определенные грузы.

Этот день мы оставались в Сеуте. Я осматривал город и | его окрестности; он мне очень понравился, видно, что [некогда] он был великим поселением; без сомнения, если бы король Кастилии владел им и озаботился его облагораживанием, то благодаря месту, где он [город] находится, он был бы одним из самых достойных в мире. Земля в общем-то изобильная, хотя суровая и очень гористая; но [в городе] есть хорошая гавань, много земли, плодов и воды. Город достаточно укреплен тем, что осталось; с одной стороны на горе есть окруженный стеной холм, который называют Альминан, сооружение исключительное, если бы находилось в подобающем состоянии. На землях Сеуты водится больше королевских львов, чем в остальном мире, [есть] бесчисленные свиньи, дикобразы, обезьяны, леопарды, медведи<sup>14</sup>; говорят, что в Африканских краях вряд ли есть [еще] столь высокие и гористые места; а ещё говорят, что это из-за соседства с Западом со стороны пролива. Мы отплыли из Сеуты, и, оставив Африку по правую руку, а по левую приближаясь к Европе, вышли из пролива в открытое море около Гибралтарской скалы, и плыли вдоль берега, пока не причалили около берега Малаги, города в Гранадском королевстве<sup>15</sup>; там купцы спустились на землю, оставили свои | грузы и взяли другие. Мы были здесь девять дней, сюда приплыли каракки, которые везли вооруженных людей, посадили их на наши навы, взяли товары и вернулись в Кадис, чтобы взять там еще [товара] и плыть во Фландрию.

Все эти девять дней я занимался лишь осмотром города Малаги, который показался мне очень хорошим как по местоположению, хотя и без гавани, так и по [прилегающей] земле, хотя и неудобной для хлебопашества, но хорошей в отношении остального; о садах и плодах и говорить не стоит. Город расположен на равнине, укреплен обычными стенами; на одном из склонов горы два замка, соединенные друг с другом окруженной стенами дорогой; это место называется Хибральфар<sup>16</sup>. Город торговый, и если бы был нашим, то было бы лучше, ибо достиг бы большего, чем любой город мавров, потому что получал бы многое из нашей земли. Море доходит до стены, так что флот галей мог бы спустить сходни на ровную землю; со стороны моря укреплен слабо, а со стороны суши — значительно лучше; в нем много людей, но больше торговых, чем пригодных для войны.

Через девять дней генуэзцы, забрав все свои вещи, вооружили свои навы, очень кстати, ибо нужно было проплыть от начала до конца вдоль всего берега владений короля | Арагона. Мы отплыли и проплыли вдоль всего берега Гранадского королевства в виду Салобреньи, Альмуньекара и Альмерии до Картахены, которая находится в нашем королевстве<sup>17</sup>; там мы вошли в порт и оставались целый день, чтобы узнать новости о каталонцах. Это один из лучших портов, как я думаю, которые есть в мире, и хороший город. Мы отплыли оттуда и следовали вдоль берега Арагона в виду Эльче и Аликанте, доплыв почти до Валенсии<sup>18</sup>, а там решили отделиться от земли и выйти в открытое море. На следующий день, отклонившись от побережья, взяли курс на остров Ибиса, принадлежащий королю Арагона; продолжая наш путь, оставив Каталонию и Барселону по левую руку, мы прошли мимо островов Мальорка и Менорка, которые принадлежат королю Арагона<sup>19</sup>, и вошли в Лионский залив, который называется так по

11 se llama á la yda, é á la venida le llaman de Narbona. É un dia á ora de viespras metióse tan grant fortuna en la mar, que toda aquella noche corrimos con ella, é otro dia fué muy más fuerte, en manera que las dos carracas mayores fueron árbol seco la vía de Çerdeña, que turó dos meses que non sopieron dellas, é la nuestra sostuvo la vela maestra, aunque poco della, é todavía teniéndose á la parte de | ysla de Tab, que llaman, çerca de Prohençia. É este dia con la noche siguiente pasamos muy grandíssimo peligro é trabajo é corrimos tanto, que otro dia fuemos sobre Niça de Prohençia, é era viespra de pascua de Navidat; é allí surgimos é reparamos las velas.

12 É partimos de allí, é fuemos á Saona, una gentil çibdat de Génova, é estovimos el dia de pascua; é otro dia fezimos vela, é tierra á tierra nos fuemos por la ribera de Genova, que son quarenta millas fasta la çibdat, la más fermosa cosa del mundo de ver; á quien non la conosçe paresçe que todo es una çibdat, tan poblada es é tan espessa de casas. É entramos en el puerto de Génova fasta el molle, é fuemos alegremente resçebidos así de onbres como de mugeres, pero tales avíe que tristes por el fecho de las carracas, que non sabíen que sería dellas; é allí deçendimos, é ante de entrar en la çibdat fuemos media legua de allí a Nuestra Dona que Corona, que así lo avíamos prometido en la fortuna del mar; é venimos á la çibdat, é ya tenía yo una posada por quinze dias que avía de estar allí, é fuíme á reposar bien cansado, é enojado, é mareado, é quito de toda ufanía. Aquí fué la primera vez que començé á conosçer á Dios, é estuve aquí çiertos | dias pleyteando con unos mercaderes, que non me acudíen con el cambio que en ellos tenía; pero el Duçe é muchos de los señores de la tierra me onrraron é favoresçieron mucho, é me fizieron pagar todo lo mio con la costa doblada que allí avía fecho.

13 Esta çibdat es muy antiquíssima, dizen que la pobló Iánus, príncipe de Troya, despues que vino de la destruyçion della. É bien paresçe fecha de mano de onbre vençido, que la asentó en una muy áspera montaña sobre la mar, é todas las casas son torres de quatro ó çinco sobrados ó más, é muy angostas las calles, é muy ásperas entradas; la tierra muy flaca de todos mantenimientos, pero gente muy industriosa, tanto, que lo acarrean por el mundo muy abundantamente é como si nasçiese lo tienen. Tiene buen puerto de un molle con una torre con un faraon, que arde toda la noche, é de la otra parte del puerto, otra torre muy alta con otro faraon, porque se conosca la entrada del puerto; todo esto fecho á grandíssima costa; monesterios muy notables; yglesias así mesmo; la yglesia mayor, que se llama Sant Juan Lorençe, muy notable, espeçialmente la portada; aquí tienen ellos el Santo Vaso, que es de una esmeralda, maravillosa reliquia. Esta çibdat con todo | su patrimonio se rige á comunidat, é, por su industria é saber, en la tierra firme tiene muchas çibdades é villas é castillos, é en la mar muchas yslas; tiene á Cyjo é á Metellin, en la ysla de Chypre tiene una çibdat que llaman Famagosta, que ellos ganaron quando prendieron al rey de Chypre é lo truxeron allí á Génova á él é á su muger; é su padre deste Rey allí nasçió en la torre del faron, é ovo nombre Iánus porque nasçió en Génova. Estos tienen junto con Costantinopla una çibdat que llaman Pera, é en fin del mar Mayor una çibdat que llaman Cafa, de pueblo tanto é medio más que Sevilla, é en el mar de la Tana tienen castillos, é otros en la Turquía. É es gente muy pujante por la mar, mayormente sus carracas son las mejores del mundo, é si non fuese por los grandes vandos que antiguamente ovo é ay entrellos, su señoría se avría estendido más por el mundo; é es gente de grant industria é poco viçiosa, mayormente en los deleytes, que non es la tierra dispuesta para ello; riquíssima gente é bien ordenada, fasta en los traeres se tiene manera que ninguna persona allende de lo neçesario non trayga cosa rica, si non pechará por ello; es gente muy fermosa de color, pero non de faziones; son | muy cresçidos ellos é ellas, é toman á las mugeres por medida, é la que más alta es con menos dote la resçiben; las viudas entrellos non toman segundo marido, é si le toman á gran peoría suya. Esta çibdat, en

## ГЕНУЯ

дороге туда, а по дороге обратно — Нарбоннским. В один из дней в час вечерни поднялся такой шторм на море, что он нес нас всю ту ночь, а на следующий день был намного сильнее, так что две главных каракки с сорванными парусами были унесены в сторону Сардинии; о них не было ничего известно два месяца. На нашем же корабле уцелел главный парус, хотя от него мало чего осталось, и мы все еще держались у | острова Таб около [берегов] Прованса<sup>20</sup>. Этот день и следующую ночь мы провели в великой опасности и трудах и проплыли столько, что на следующий день оказались около Ниццы в Провансе, а это был канун праздника Рождества; там мы стали на якорь и починили паруса.

Мы отплыли оттуда и отправились в Савону, красивый генуэзский город<sup>21</sup>, и находились там в день праздника; на следующий день мы отчалили и, минуя одну землю за другой, плыли вдоль генуэзского побережья, а до [самого] города было сорок миль. Это одно из самых красивых мест, которые только можно увидеть в мире; тому, кто не знает его, кажется, что все это — один город, настолько оно населено и застроено домами. Мы вошли в гавань Генуи до мола и были радостно приняты как мужчинами, так и женщинами, хотя были и те, кто грустил из-за каракк, потому что не знали, что с ними будет. Мы сошли на берег и, прежде чем войти в город, прошли оттуда пол-лиги до Богоматери Венчанной<sup>22</sup>, потому что мы дали обет во время шторма на море; [потом] мы отправились в город, [где] у меня уже было место для жилья на пятнадцать дней, которые я должен был оставаться там; я ушел отдыхать очень усталый, рассерженный, меня тошнило и был я лишен всякой надменности. Здесь я впервые начал познавать Бога. Несколько | дней я ругался с купцами, которые не хотели оплачивать векселя, выданные мне на их имя; но дож и многие из сеньоров той земли<sup>23</sup> оказали мне честь и очень помогли мне, заставив заплатить мне все в двойном размере, что и было сделано.

Это очень древний город, говорят, что его заселил Эней, принц из Трои<sup>24</sup>, приехавший после ее разрушения. Действительно, кажется, что [город] создан руками побежденного, который построил его на суровой горе над морем, и все дома — башни четырех-пяти или более этажей, улицы очень узки, входы в дома неудобны. Земля очень бедна всяким удовольствием, но народ очень трудолюбивый, настолько, что развозит его по всему миру в изобилии, как если бы [земля их] его порождала. Есть очень хороший порт с молом, на котором — башня с маяком, горящим всю ночь, а с другой стороны порта — другая очень высокая башня с другим маяком, чтобы указывать вход в порт; все это создано на огромные деньги. Есть весьма значительные монастыри и церкви; главная церковь, св. Иоанна Лаврентия, весьма замечательна, в особенности ее портал; там у них есть Святая чаша — чудесная реликвия, сделанная из одного изумруда<sup>25</sup>. Весь этот город со своими | владениями управляется общиной и приобрел своим трудолюбием и мудростью много городов, поселков и замков на суше и много островов на море; ему принадлежат Хиос и Митилена, на острове Кипр — город Фамагуста, который они приобрели, когда взяли в плен короля Кипра и привезли его с женой в Геную; отец нынешнего [кипрского] короля родился в башне маяка и был назван Янус, потому что родился в Генуе. Рядом с Константинополем у них есть город Пера, а на краю Великого моря — город Каффа, по населению в полтора раза больше Севильи; на море Таны у них есть крепости<sup>26</sup>, также и в Турции. Они люди очень могущественные на море, их каракки — лучшие в мире, и если бы не было у них с давних пор враждующих партий, их владения еще больше расширились бы по всему миру. Они люди трудолюбивые и мало склонные к порокам, в особенности в отношении удовольствий, ибо земля не располагает к этому; они очень богаты и очень любят порядок, а в отношении нарядов даже следуют обычаю, чтобы никто не носил дорогих вещей сверх необходимого, иначе заплатит за это штраф. Эти люди имеют приятный цвет [кожи], но лицом некрасивы; | женщины и мужчины очень высокие, женщин берут по росту, и более высокую получают с меньшим приданым; вдовы у них не выходят замуж вторично, а если выходят, то терпят от этого большой ущерб. Во время одной из смут при поддержке одной из враждующих партий



los vandos que ovieron, con la una parte entró el duque de Milán por señor, é estando yo allí, se revelaron contra el Duque é le mataron un capitán suyo que tenía allí, que llaman míçero Lopiçin de Alasar, é derribaron el castillo que estava en canto de la çibdat. Allí me mostraron la mala paga do estavan presos aquellos cavalleros que fueron presos con los reyes de Aragon é de Navarra. En este mar de Génova non se cría pescado, sino muy poco. Sin duda segunt el apartamiento que fazen los ginoveses por el mundo de sus mugeres, si en otras naçiones fuese, grant daño avría en la castidad dellas, mas ellas se preçian tanto de su bondad, que apénas, se falla muger fallada en adulterio, é donde se fallase, en ningun caso pasaría sin pena de muerte.

- 15 Partí de Génova é fuí por su ribera así de casas poblada fasta Çestre de Levante, é de allí fuí á Puerto Véneris, que aquel dia se avía revelado contra el | duque de Milan é contra el rey de Aragon, que el duque de Milan lo avie dado al rey de Aragon; é es un puerto muy bueno con una yslandia delante que le faze muy grande abrigo; una villa muy fuerte con dos castillos, uno á un cabo é otro á otro; é de allí fuimos al Espeçia, una gruessa villa de Génova; é de allí á Lerichen, que es una grant fortaleza del rey de Aragon; é desde aí á Piedra Santa, é á ora de viespras llegamos sobre Liorna, puerto pisano. É vinie de Nápol el conde de Módica con catorze galeas é prendiönos, é metió al remo todos los ginoveses que allí vinien en aquella fusta, é á mi fizome mucha honor, é querieme dexar yr luégo, salvo porque algunos cavalleros catalanes le dixeron, que me vería en grant peligro con la gente de armas que estava en tierra, que eran del conde Francisco, é estava en favor de los ginoveses, que entonçe era capitan de florentines; é allí supo el conde de mí como puerto Véneris era revelado al rey de Aragon, é como Nicolao Pichilino estava con gente de armas çerca de aí; é volví con él á Lerichen, é fallamos el castillo á buen recabdo é la villa revelada, é robáronle, é fueron al Espeçia por mar é por tierra, é á Puerto Véneris, é non les podieron entrar, mas | robáronles el campo; é allí el señor conde de Módica é Nicolao Pechilino me enviaron á Puerto Véneris é me dieron quatro prisioneros ginoveses porque fuese mejor tratado. É partíme dellos, é fuí á Puerto Véneris, é ya me conosçian allí, é busqué una fusta, é partí de allí é fuí á Liorna, é de allí entré por la rivera de Pisa fasta la çibdat; é pueden entrar galeas con creçiente fasta allí. Esta çibdat de Pisa fué antiguamente muy poderosa é muy rica, é señoreava muchas tierras, así en la tierra firme como yslandias en la mar, é agora es subjugada de florentines, de quien ellos eran señores. Partí de Pisa é fuí á Florençia, diez leguas de allí, por muy buena tierra de lavor y de pan, é buenos lugares gruessos en el camino, pero despoblados por las guerras contra Pisa; é llegué á Florençia, çibdat muy grande é muy rica, é muy fermosa de fuera é de dentro, asentada en un llano, é grandes arravales de cada parte, una rivera por medio que va fasta Pisa; é desta çibdat non escrive más largamente porque adelante se dirá. |

17 Partí de Florençia é fuí por las Alpes de Pystoya por muchos é buenos lugares fasta llegar á Boloña, do fallé al papa Eugenio; é allí reseví grant honor de los castellanos que allí estavan así perlados como cavalleros, los quales me acompañaron quando fuí á demandar liçençia al Papa para yr á Ierusalem; é me la dió, é su bendiçion, é me dió bula de absoluçion plenaria en el artículo de la muerte; é estuve aquí quinze dias, reposando é mirando las fiestas que fazían así los cortesanos como los cibdadanos; esto era en medio del invierno, quando ellos acostumbbran fazer todas sus fiestas é ayuntar casamientos. Esta çibdat se cuenta en la Lombardía, é es çibdat muy gruessa, así de pueblo como de mantenimientos, é por esto le llaman Boloña la gruessa; es muy bien encasada, é muy gentiles calles, muy buenos mesones, muy buenas yglesias é monesterios, entre los quales está el monesterio de Santo Domingo Pedricador, é su cuerpo del mesmo enterrado. É por quanto este bien aventurado fué natural de Castilla, del linage de Guzman de la parte del padre, é de la madre, de los de Aça, el maestre Don Luys de